

MARÍA ISABEL TORO PASCUA & GEMA VALLÍN (Dir.s.)

# TRADICIONES POÉTICAS DE LA ROMANIA (ENTRE LA EDAD MEDIA Y LA EDAD MODERNA)

*Edición de*

MARÍA ANTONIA GARCÍA GARRIDO

INÉS VELÁZQUEZ PUERTO



Ediciones Universidad  
**Salamanca**





TRADICIONES POÉTICAS DE LA ROMANIA  
(ENTRE LA EDAD MEDIA Y LA EDAD MODERNA)

*Comité Científico Internacional*

Vicenç Beltran (Accademia Nazionale dei Lincei & Institut d'Estudis Catalans)  
Dominique Billy (Université Jean-Jaurès, Toulouse)  
Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela)  
Álvaro Bustos Táuler (Universidad Complutense de Madrid)  
Miriam Cabré (Universitat de Girona)  
Pedro M. Cátedra (IEMYRhd, Universidad de Salamanca)  
Antonio Chas Aguión (Universidade de Vigo)  
Juan Carlos Conde (IEMYRhd, Universidad de Salamanca)  
Francisco Crosas (Universidad de Castilla-La Mancha)  
Maria D'Agostino (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa)  
Giuseppe Di Stefano (Università degli Studi di Pisa)  
María Jesús Díez Garretas (Universidad de Valladolid)  
Virginie Dumanoir (Université Rennes 2)  
Folke Gernert (Universität Trier)  
Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)  
Elena Llamas Pombo (IEMYRhd, Universidad de Salamanca)  
Sadurní Martí (ILCC-Universitat de Girona)  
Llúcia Martín Pascual (Universitat d'Alacant)  
Josep Lluís Martos (Universitat d'Alacant)  
Gerardo Pérez Barcala (Universidad Complutense de Madrid)  
María Ana Ramos (Universität Zürich, Romanisches Seminar)  
Rafael Ramos (Universitat de Girona)  
Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)  
Ana María Rodado Ruiz (Universidad de Castilla-La Mancha)  
Javier San José Lera (IEMYRhd, Universidad de Salamanca)  
Dorothy S. Severin (University of Liverpool)  
Graciete Gomes da Silva (Centro de Estudos Comparatistas, CEC, FLUL)  
Isabella Tomassetti (Sapienza, Università di Roma)  
Juan Miguel Valero Moreno (IEMYRhd, Universidad de Salamanca)

MARÍA ISABEL TORO PASCUA  
GEMA VALLÍN (Dirs.)

TRADICIONES POÉTICAS DE LA ROMANIA  
(ENTRE LA EDAD MEDIA Y LA EDAD MODERNA)

*Edición de*  
MARÍA ANTONIA GARCÍA GARRIDO  
INÉS VELÁZQUEZ PUERTO



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 359

© Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta: Laura robando el corazón a Petrarca.  
Fresco en una de las paredes de la casa de Petrarca en Arquà

1ª edición: febrero, 2024  
ISBN: 978-84-1311-915-1 (PDF)  
ISBN: 978-84-1311-932-8 (POD)  
DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0359>

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eusal@usal.es](mailto:eusal@usal.es)

*Hecho en UE-Made in EU*

Maquetación y realización:  
Cícero, S.L.U.  
Tel.: +34 923 12 32 26  
37007 Salamanca (España)

Impresión y encuadernación:  
Nueva Graficesa S.L.  
Teléfono: 923 26 01 11  
Salamanca (España)

Todas las aportaciones de este volumen se han aprobado tras ser sometidas a una evaluación por dobles pares ciegos (*double-blind peer review*)

Este libro se ha elaborado en el marco del proyecto  
PID2019-104393GB-I00 /AEI/ 10.13039/501100011033,  
financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.



# Índice

MARÍA ISABEL TORO PASCUA & GEMA VALLÍN	
<i>Preliminar</i> .....	15

## POESÍA CASTELLANA

### AUTORES Y OBRAS

MARTINA BRUFANI	
<i>Leonor de Trastámara y Carlos III de Navarra en cuatro cantigas de Villasandino: historia de una separación</i> .....	21
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
«Tres moças d'aquesta villa». <i>Un juguete erótico-musical de Juan del Encina</i> .....	35
MARIA D'AGOSTINO	
<i>La 'divina' serrana de Guevara</i> .....	49
VIRGINIE DUMANOIR	
<i>Figuras femeninas en el romancero histórico de los primeros Trastámara: ¿personajes secundarios?</i> .....	63
M. <sup>a</sup> ANTONIA GARCÍA GARRIDO	
«Coplas d'amores viçiosas y pecadoras»: <i>erotismo e hipérbole sagrada en Juan Álvarez Gato</i> .....	81
RAFAEL RAMOS	
<i>Ferrán Sánchez Calavera, freile de Calatrava (1411-1413)</i> .....	101
SARA SÁNCHEZ-HERNÁNDEZ	
«Poetica et theatrum». <i>La funcionalidad teatral de los villancicos del primer Cancionero de Juan del Encina</i> .....	119
DOROTHY S. SEVERIN	
<i>Perspectivas cancioneriles viejas, nuevas y todavía por hacer</i> .....	133



JAVIER TOSAR	
<i>Juan Agraz, testigo de la historia en sus poemas</i> .....	145
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<i>Hacia una caracterización estilística del Cancionero de Pedro Manuel de Urrea     (Toledo, 1516) en el estudio de su fraseología</i> .....	157
 CRÍTICA TEXTUAL Y FILOLOGÍA DE AUTOR	
PATRIZIA BOTTA; AVIVA GARRIBBA & DEBORA VACCARI	
<i>Tres poemas de Padilla en la versión del Ms. Reg.Lat. 1635</i> .....	175
PAOLA LASKARIS	
<i>De variantes de autor y copia de variantes: el caso de Padilla</i> .....	205
ISABELLA TOMASSETTI & MASSIMO MARINI	
<i>Avatares de la filología de autor: notas sobre Fernando de Herrera</i> .....	221
ERICA VERDUCCI	
<i>Jorge de Montemayor, redacciones múltiples y variantes de autor</i> .....	235
 CRÍTICA TEXTUAL Y FILOLOGÍA MATERIAL	
MARCELLO BARBATO	
<i>¿En qué idioma está escrito «Pasé el agoa» (Cancionero musical de Palacio, núm.     363)?</i> .....	251
ÁLVARO BUSTOS TÁULER	
<i>Poesía rústica de cancionero: Lucas Fernández ante la imprenta</i> .....	265
MARIO COSSÍO OLAVIDE & RICARDO PICHEL GOTÉRREZ	
<i>Dos romances tempranos en un manuscrito historiográfico del siglo XV: ¡Ay de mi     Alhama! y Virgilio (con una nota sobre la lectura del Amadís primitivo)</i> .....	275
FRANCISCO CROSAS	
<i>El Sermón trobado de fray Íñigo de Mendoza: tradición textual y estudio ecdótico..</i>	291
NATALIA A. MANGAS NAVARRO	
<i>Una edición incunable con poesía de remate (87PG): estudio material y descripción     interna</i> .....	303
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
<i>El poema de Sánchez Talavera «Señora muy linda sabed que os amo» (ID1664):     edición crítica</i> .....	313

JOSEP LLUÍS MARTOS	
<i>Poesía de cancionero y fuentes impresas: el repertorio abreviado de incunables poéticos</i> .....	329
ANTONIETTA MOLINARO	
<i>Prolegómenos para la edición de las Rimas sueltas de Juan de la Cueva: descripción y estudio del autógrafo (Sevilla, Biblioteca Capitular y Colombina ms. 56-3-4) ..</i>	341
ANA M. RODADO RUIZ	
<i>El incunable poético 82*GM: variantes y variaciones</i> .....	357

## MÉTRICA

FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
<i>El arte mayor y su quebrado</i> .....	373
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
<i>A propósito del Poema de Alfonso XI: configuración métrico-textual y tradición lírica de un texto fronterizo</i> .....	393

## POESÍA CATALANA

ADOLFO HILARIO & LLÚCIA MARTÍN	
<i>La edición sinóptica de las poesías de Ausiàs March: proceso, recursos y utilidades ....</i>	411
FRANCESC XAVIER LLORCA IBI	
<i>Variantes lingüísticas en los manuscritos y ediciones marquianos de los siglos XV-XVI..</i>	425
MIGUEL MARTÍNEZ PÉREZ	
<i>El amor según Jorge de Montemayor: dos paratextos marquianos en diálogo con La Diana</i> .....	439
ALBERT ROSSICH	
<i>Una preceptiva inédita i un cançoner català perdut (segle XV)</i> .....	453

## POESÍA FRANCESA

DOMINIQUE BILLY	
<i>Vous avez dit “novas”? Le statut générique des novas dans le cadre de la théorie littéraire médiévale</i> .....	467
FOLKE GERNERT	
<i>«Je sens en mes esprits la fièvre continue». Jacques Grévin et la voix poétique du médecin au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle</i> .....	511

## POESÍA GALLEGO-PORTUGUESA Y PORTUGUESA

MERCEDES BREA & GERARDO PÉREZ BARCALA	
<i>Angelo Colocci y sus estudios sobre la lírica gallego-portuguesa: algunas calas sobre las cantigas (in)completas de B</i> .....	527
RACHELE FASSANELLI	
<i>Sobre la episinalefa (real o presunta) en la lírica gallego-portuguesa</i> .....	543
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	
<i>A sátira erudita de Rui Moniz no Cancioneiro Geral de Garcia de Resende</i> .....	557
ANDREA MENOZZI	
<i>Ancora su Gautier de Coinci e Alfonso X (con qualche novità sul manoscritto Paris BNF, FR. 22928)</i> .....	571
CRISTINA ALMEIDA RIBEIRO	
<i>Ordenar un libro, edificar un monumento: sobre el Cancioneiro Geral de Garcia de Resende</i> .....	585
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
<i>Representações da poesia de cancioneiro em Teófilo Braga e Carolina Michaëlis de Vasconcelos</i> .....	607
INÉS VELÁZQUEZ PUERTO	
<i>O galego-português; uma língua exclusiva da lírica? Um caso prático: as traduções portuguesas da Visio Tnugdali</i> .....	619

## POESÍA ITALIANA

FRANCESCO DI GIANDOMENICO	
<i>«Con disiderio di dire e con paura di cominciare». La Vita nova di Dante e le anomalie del genere poetico: un esempio di canzoniere ibrido nella tradizione lirica italiana</i> .....	639
EMILIANA TUCCI	
<i>L'abbigliamento nella poesia dei giocosi nel loro contesto sociale</i> .....	649

## POESÍA PROVENZAL

CLÉLIA BERGEROT	
<i>Tradiciones líricas trovadoresca y árabe-andalusí: ¿alguna posible semejanza con respecto a la retórica en el género amoroso?</i> .....	665
MARJOLAINE RAGUIN	
<i>«Homes fot en dormen». La poésie anticléricale de Guilhem de Berguedà: quels arguments? Le cas des rapports sexuels violents de l'évêque, et particulièrement avec des femmes</i> .....	679

TRADICIONES POÉTICAS MEDIEVALES:  
RELACIONES, SEMEJANZAS, PERVIVENCIAS

CHRISTIAN ALLISON	
<i>La presencia de la poesía amatoria de cancionero en el Quijote</i> .....	697
VICENÇ BELTRAN	
<i>De los trovadores a los pliegos sueltos. Para una historia del paralelismo antiguo</i> .....	709
CARLOS JOSÉ CABELLO LÓPEZ	
<i>Contextos fingidos: la creación lírica en el Amadís de Gaula y su valoración femenina cortés</i> .....	727
GIUSEPPE DI STEFANO	
<i>Petrarca, Boccaccio y versos de Carvajales: analogías, reflejos, resonancias</i> .....	739
MICHAEL MCGLYNN	
<i>Los presuntos orígenes medievales del Corrido de Kiansas</i> .....	761
PABLO RODRÍGUEZ LÓPEZ	
<i>La pervivencia de las leyendas castellanas en los cancioneros: ecos poéticos en la Genealogía de los Reyes de España de Alfonso de Cartagena</i> .....	781
COLOFÓN .....	795

ANCORA SU GAUTIER DE COINCI E ALFONSO X  
(CON QUALCHE NOVITÀ SUL MANOSCRITTO PARIS  
BNF, FR. 22928)

ANDREA MENOZZI

*Scuola Normale Superiore & École nationale des chartes*

ABSTRACT

Nella sua prima parte, il contributo si propone di tracciare un quadro circa il problema della conoscenza da parte di Alfonso X dei *Miracles de Nostre Dame* di Gautier de Coinci: l'attenzione è posta in special modo sul piano della circolazione dei *Miracles* e su quello degli scambi culturali tra la corte capetingia e quella alfonsina. Nella seconda parte, invece, ci si concentra su un manoscritto di grande importanza entro la tradizione di Gautier de Coinci (Paris, BnF, fr. 22928), che si dimostra essere stato confezionato per Bianca di Francia o per Jeanne de Dammartin, entrambe regine di Castiglia.

Parole chiave: Gautier de Coinci; *Miracles de Nostre Dame*; Alfonso X di Castiglia; *Cantigas de Santa Maria*; raccolte miracolistiche mariane in volgare.

ABSTRACT

The contribution aims to outline the relations between Alfonso X of Castille *Cantigas de Santa Maria* and Gautier de Coinci *Miracles de Nostre Dame*. In the first part, the focus is placed on the circulation of the *Miracles* and on cultural exchanges between the Capetian and the Castilian courts. The second part of the article argues that manuscript Paris, BnF, fr. 22928 was made for either Blanche of France or Jeanne de Dammartin, both queens of Castile.

\* Ringrazio Claudia Rabel per i preziosi consigli; sua è la *trouvaille* del Salterio di Maria di Maria di Brabante; mia ovviamente la responsabilità di ogni inesattezza o imprecisione.

Keywords: Gautier de Coinci; *Miracles de Nostre Dame*; Alfonso X king of Castille; *Cantigas de Santa Maria*; collections of Marian miracles in romance languages.

**I**L PROBLEMA DEL RAPPORTO tra i due grandi canzonieri mariani romanzi<sup>1</sup>, vale a dire se i *Miracles de Nostre Dame* di Gautier de Coinci possano essere considerati una fonte delle *Cantigas de Santa Maria* di Alfonso X, era già stato posto nei suoi termini essenziali nell'incunabolo della filologia alfonsina rappresentato dall'edizione del Marchese di Valmar<sup>2</sup>. Una lunga serie di contributi che qui è impossibile ripercorrere ha via via ridiscusso la questione, senza però arrivare a una soluzione condivisa e soprattutto fondata su dati solidi<sup>3</sup>. Gli snodi principali di questo percorso critico sono la tesi di Elise Forsythe Dexter del 1926 e un articolo di Teresa Marullo del 1934<sup>4</sup>, che, confrontando i testi dei due autori, hanno portato – sebbene in maniera un po' oltranzistica – elementi in favore della conoscenza diretta dei *Miracles* da parte dell'entourage di Alfonso X. Questa prospettiva è stata però messa in dubbio da Paule V. Bétérous (1983-84, 375-98) e da Stephen Parkinson (2011), che con temperato scetticismo hanno proposto di spiegare gli accordi tra i due attraverso il ricorso a comuni fonti latine. L'affare è di primissima rilevanza sul piano storico-letterario e storico-culturale, e per poter arrivare a una posizione più avanzata bisognerà primariamente isolare e soppesare gli accordi significativi tra i *Miracles* e le *Cantigas* su aspetti che non si ritrovano nelle versioni mediolatine note. Un esempio di questa casistica può essere la concordanza delle due raccolte – contro tutte le redazioni mediolatine – in una specificazione di dettaglio nel miracolo della donna di Laon: solo in Gautier e in Alfonso si menziona una messa, alla quale – stando a Gautier – si recano il marito e la figlia della protagonista (che, proprio mentre loro sono fuori di casa, fa assassinare il genero). Nelle due versioni latine che si collocano all'origine di tutte le altre si parla di generiche occupazioni e non si menziona alcun ufficio religioso: Guibert de Nogent scrive che «Quadam igitur die virum proprium ex industria quidpiam foras acturum dirigit, filiam pariter aloirsum falso nacta occasione transmittit» (*Liber de laude Sanctae Mariae*, cap. X)<sup>5</sup>; mentre Hérیمان de Tournai che «[...] vir eius, sicut cotidie consueverat, in suam procurationem exivit, familia huc illucque dispersa est, filia quo-

<sup>1</sup> Il ricorso all'etichetta di canzoniere per queste due raccolte è stato convincentemente proposto da Bertolucci: 1984.

<sup>2</sup> Valmar: 1889, *cfr.* in partic. I, pp. 43 e 83-117.

<sup>3</sup> *Cfr.* da ultimo Fidalgo Francisco: 2021.

<sup>4</sup> Da integrare e da far reagire con Mettmann: 1991.

<sup>5</sup> Cito dalla *Patrologia Latina*, vol. CLVI, col. 565.

que foras egreditur [...]» (*Miracula Sancte Marie Laudunensis*, libro III, cap. 27)<sup>6</sup>. D'altro canto, i *Miracles* (II Mir 26, vv. 91-93), come accennato, leggono: «Et quant la messe fu sonnee, / a l'endemain la matinee, / avec la fille i va le pere. / Malade un peu se fait la mere [...]»<sup>7</sup>; e la *Cantiga* 255 (vv. 44-46), sintetizzando come di consueto gli elementi del racconto (rispetto ai *Miracles*): «E esse día, pois missa dita, / assentaron-ss' a jantar, e mandou / chamar seu genrr' a sogra maldita [...]»<sup>8</sup>.

Premesso il quadro generale, in questo contributo si vorrebbe riaprire il *dossier* da una prospettiva – per il momento almeno – esterna ai testi stessi, che affronti il problema della circolazione iberica dei *Miracles* e dei loro manoscritti. Anzitutto è bene chiarire che non è documentata l'esistenza di manoscritti dei *Miracles* alla corte di Castiglia e che l'unica traccia sicura della circolazione di Gautier de Coinci nella penisola iberica è costituita dal *Cuento de una santa enperatris que ouo en Rroma e de su castidat*<sup>9</sup> contenuto nel manoscritto escorialense h-I-13<sup>10</sup>, che è una traduzione castigliana – forse per tramite di un'interposta traduzione galega (vd. *infra*) – del miracolo dell'Imperatrice di Roma di Gautier de Coinci (II Mir 9 secondo le sigle in uso)<sup>11</sup>.

Proprio all'inizio del testo (fol. 99<sup>v</sup><sup>b</sup>; p. 207 dell'ed. Moore) si legge infatti: «E desto vos quiero retraer fermosos miraglos asy commo de latin fue trasladado en françes, e de françes en gallego. Mas aquella enperatris del grant enperio [...]».

Così come viene presentata, la trafilata sarebbe quindi:

fonte latina > Gautier de Coinci > traduzione galega (in prosa?) > traduzione castigliana

Filiera, questa, che è stata però messa in discussione da Marco Maulu, che ha proposto che la versione galega lì evocata possa essere, più che un antigrafo, un interposito fittizio inventato dal traduttore castigliano (che avrebbe quindi tradotto direttamente dal francese) per dare un'aura di antichità e di prestigio al proprio testo. Di più, propone Maulu, questo precedente galego al quale si allude potrebbe celare la quinta *Cantiga* di Alfonso X (*Como Santa Maria ajudou a Emperadriz de*

<sup>6</sup> Cito da Saint-Denis: 2008, 254.

<sup>7</sup> Cito (come anche in seguito) da Koenig: 1955-1970, IV, 268-69.

<sup>8</sup> Cito da Mettmann: 1986-1989, II, 361.

<sup>9</sup> L'edizione di riferimento è Moore: 2008, 207-50.

<sup>10</sup> San Lorenzo de El Escorial, Real Biblioteca del Monasterio, h-I-13, fols. 99<sup>v</sup><sup>b</sup>-124<sup>r</sup><sup>b</sup>. Manoscritto della seconda metà del xiv sec. o degli inizi del xv sec. (*cf.* Maulu: 2009, 42; per una rassegna delle varie proposte di datazione *cf.* anche Moore: 2008, XXIV) confezionato probabilmente in area leonese (*cf.* Maulu: 2008, 174 e 180; 2009, 103) che tramanda vari testi tradotti dal francese.

<sup>11</sup> Il primo a occuparsi di questo testo, e a riconoscere la fonte in Gautier de Coinci, è stato Mussafia: 1866, 500.

*Roma a sofre-las grandes coitas per que passou*)<sup>12</sup>. L'ipotesi è interessante e senz'altro meritevole di ulteriori scavi, anche se per il momento mi pare più prudente rimanere sulla pista *facilior* della perduta traduzione galega (d'altronde non sono pochi i casi, attestati, di traduzioni dal francese al galego) e dare quindi credito al dettato del testo, anche – e soprattutto – in ragione della sopravvivenza di diverse scorie galiziane nella patina linguistica del *Cuento*<sup>13</sup>. Infine, parrebbe che quest'antologia escorialense sia un prodotto da inserire lungo la direttrice del cammino di Santiago, forse l'asse privilegiato della penetrazione di testi francesi nella penisola iberica<sup>14</sup>.

Spostando invece l'attenzione dalla direttrice 'popolare' compostellana in favore di quella più alta che unisce direttamente le corti di Francia e di Castiglia (nell'ottica dello studio degli scambi culturali in funzione del nostro oggetto), sappiamo che Luigi IX ha inviato ad Alfonso X<sup>15</sup> una *Bible historiée* in tre volumi<sup>16</sup> e probabilmente anche una copia dello *Speculum historiale* di Vincent de Beauvais in quattro volumi<sup>17</sup>. Queste informazioni ci derivano direttamente dal testamento dello stesso Alfonso X del 10 gennaio 1284, dove appunto si legge:

Otrosí mandamos que si el nuestro cuerpo ouiere a seer enterrado en Seuilla, que sea y dada la nuestra tabla que fizimos fazer con los reliquias, a onra de Santa María, «e» que la trayan en la processión en las fiestas de Sancta María, e la pontan sobrel altar, e los quatro libros que llaman *Espejo Ystorial* que mandó fazer el rey don Loys de Francia, e el panno rico que nos dio la reyna de Ynglaterra, nuestra hermana, que es pera poner sobrel altar, e la casulla e la dalmática e la capa que son de panno ystoriado de muchas ystorias e labrado muy ricamente, e una tabla grant en que ha muchas ymágenes de marfil fechas a ystorias del fecho de Sancta María, que la pongan cada sábado sobrel altar de Sancta María a la missa. Mandamos otrosí

<sup>12</sup> Maulu: 2008, 180.

<sup>13</sup> Per un regesto di queste forme *cf.* Moore: 2008, XXXII-XXXV. Ma Maulu: 2009, 99 – che non conosce Moore: 2008 – arriva alla conclusione che non si possa «giustificare una traduzione di E [*scil.* il manoscritto Escorial h-I-13] dal gallego sulla base del puro dato linguistico».

<sup>14</sup> Sebbene, come messo in luce da Maulu: 2009, 47-48, la proposta di Thomas Spaccarelli che l'antologia escorialense sia stata allestita proprio per dei pellegrini (*cf.* Spaccarelli: 1998, *cf.* in partic. 89-95 e 130-32 e Moore-Spaccarelli: 2006) si fondi su presupposti deboli o non dimostrabili.

<sup>15</sup> L'occasione dell'invio è stata verosimilmente il matrimonio di Bianca di Francia con Ferdinando de la Cerda del 1269, trovandosi Luigi IX impossibilitato a versare la cospicua cifra della dote di Bianca (pattuita con gli emissari di Alfonso X nel 1266); per quest'aspetto *cf.* Hernández: 2004, in partic. 30-31.

<sup>16</sup> Si tratta della Bibbia commissionata da Bianca di Castiglia proprio per il figlio (Luigi IX) e realizzata attorno al 1230: Toledo, Biblioteca Capitular, mss. 1-3; più un quaderno conservato a New York (Pierpont Morgan Library, M240). *Cfr.* Hernández: 2004, 31-32.

<sup>17</sup> Manoscritto che – a mia conoscenza – non è giunto fino a noi. *Cfr.* Domínguez: 1998 e Negri: 2020, 105 nota 51. Il fatto che il manoscritto fosse in quattro tomi è affatto normale per lo *Speculum historiale*: *cf.* Domínguez: 1998, 172 e Stones: 2013-2014, II/2, 262-67.



que las dos Biblas, la una en tres libros de letra gruessa, cubiertos de plata, e la otra es en tres libros, ystoriada de dentro, que nos dio el rey don Loys de Francia, e la otra nuestra tabla con las reliquias (sic)<sup>18</sup>.

Come emerge dal testamento stesso, la prova esplicita di un invio da parte di Luigi IX si ha solo per la Bibbia («que nos dio el rey don Loys de Francia»), mentre per lo *Speculum Historiale* («que mandó fazer el rey don Loys de Francia») manca un'ulteriore specificazione sul come questo sia giunto in proprietà di Alfonso. Ciò non impedisce di pensare che anche lo *Speculum* sia arrivato in Castiglia insieme alla Bibbia (come mi pare ragionevole ipotizzare), ma è comunque bene notare che la nostra (unica) fonte impone grande cautela sotto questo riguardo.

Dato quindi il passaggio, documentato, di due manoscritti di prestigio<sup>19</sup> dalla corte di Francia a quella di Castiglia<sup>20</sup>, si è creata negli studi una *vulgata* secondo la quale Luigi IX avrebbe inviato (o avrebbe potuto inviare) ad Alfonso X, insieme ai due manoscritti menzionati nel testamento, anche un testimone dei *Miracles* di Gautier de Coinci<sup>21</sup>. Se da un lato è bene chiarire che di questo invio non abbiamo alcuna notizia, dall'altro mi preme rilevare che sussiste una profonda distanza tipologica tra una Bibbia e una summa enciclopedica (in latino) e un eventuale codice dei *Miracles* (raccolta di narrativa breve spesso contornata di un manipolo di testi didattico-moraleggianti, in francese; e che nei suoi codici più antichi e più riccamente illustrati giunti fino a noi, come ad esempio il manoscritto *R*<sup>22</sup>, non può minimamente ambire con lo sfarzo della Bibbia di Toledo). Ciò, beninteso, non significa l'impossibilità che un manoscritto dei *Miracles* sia arrivato alla corte di Castiglia da quella di Francia, quanto piuttosto che sembrerebbe improprio mettere sullo stesso piano le due cose, specialmente se si allaccia – come con buona verosimiglianza pare opportuno fare – l'invio della Bibbia e dello *Speculum historiale* con un evento dalle forti ricadute politiche e dinastiche (almeno nelle intenzioni) come il matrimonio di Bianca di Francia con Ferdinando de la Cerda (primogenito di Alfonso X). Fermo restando poi che non si può neanche dare troppo per scontata la circolazione dei *Miracles* a quest'altezza cronologica (anni Sessanta) alla corte di Francia, dato che non è semplice delineare con precisione i confini della

<sup>18</sup> Cito da González Jiménez: 1991, § 521, 559.

<sup>19</sup> Cfr. Le Goff: 2008, 102. Dello *Speculum historiale* non si sa nulla, ma mi pare inoppugnabile che questo manoscritto, se Alfonso X lo destina all'altare della sua cappella funeraria, dev'essere stato, per la ricchezza della decorazione, grossomodo accostabile (o almeno avvicicabile) alla Bibbia di Toledo.

<sup>20</sup> Per l'invio di questi due manoscritti cfr. da ultimi Bevilacqua-Catalunya-Torres: 2018, 138-39 e Kennedy: 2019, 150.

<sup>21</sup> Klein: 1981, 176; Sánchez Ameijeiras: 2002, 268 e Fidalgo Francisco: 2021, 107.

<sup>22</sup> Sankt-Peterburg, Rossijskaâ Nacional'naâ Biblioteka, Fr. F. v. XIV 9.

primissima circolazione del testo, e che fatichiamo a intravedere nitidamente il peso effettivo avuto dalla letteratura volgare alla corte di Luigi IX.

Ma se anche si lasciasse da parte il problema del vettore della circolazione dei testi che dalla corte di Francia va verso quella di Castiglia<sup>23</sup>, è ben noto che diversi testi oitanici circolassero a Toledo e negli scriptoria alfonsini: si pensi ad esempio al ricorso all'*Histoire ancienne jusqu'à César* nella compilazione della *General Estoria*, già messo bene in luce da numerosi studi<sup>24</sup>.

Tornando invece ai *Miracles*, come detto, non abbiamo indizi espliciti o esterni della presenza di un manoscritto alla corte alfonsina e l'esame della tradizione manoscritta non consente di collocare nessuno dei codici superstiti nella penisola iberica (nemmeno per un transito)<sup>25</sup>; allo stesso modo, le biblioteche spagnole o portoghesi non conservano testimoni della raccolta di Gautier de Coinci. Non-dimeno, per i propositi che qui interessano, c'è un importante manoscritto dei *Miracles* che balza subito all'occhio: si tratta del manoscritto *L* (Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 22928; databile all'ultimo quarto del XIII sec. e confezionato probabilmente a Soissons)<sup>26</sup>, che nella miniatura iniziale a piena pagina raffigurante la genealogia della Vergine inserisce in posizione di rilievo gli emblemi di Castiglia e di Francia (fol. *Av*). Inoltre, caso unico per tutto il manoscritto, a fol. 57*v* la miniatura iniziale del miracolo di Sant'Ildefonso (I Mir 11, la cui rubrica in *L* legge: «D'un archevesque qui fu a Tholete») presenta uno sfondo goffrato, anch'esso con gli emblemi di Castiglia e Francia. Infine, a fol. 264*r* la miniatura dell'epilogo dei *Miracles* (II Epi 33) mette in scena, nel primo dei due riquadri,

<sup>23</sup> Una revisione del paradigma storiografico francocentrico (e quindi dell'inversione del vettore) è forse auspicabile, tenuto conto ad esempio dal ruolo giocato dal rientro a Parigi alla fine degli anni Settanta di Bianca, che avrebbe importato dalla Spagna e fornito, rispettivamente ad Adenet le Roi e a Girart d'Amiens, la *matière* del *Cleomadès* e del *Meliacin* (entrambi del 1280-85); per i quali, specie per il problema delle fonti, cfr. Houdebert: 2019. Dalla prospettiva storico-artistica aveva già lamentato il francocentrismo nello studio delle influenze culturali di questo periodo Sánchez Ameijeiras 2002, 259.

<sup>24</sup> Cfr. Kiddle: 1936 e 1938; Lida de Malkiel: 1958-1959; Punzi: 1995a, 121-27 e 1995b e Gracia: 2004 e 2006.

<sup>25</sup> Le riflessioni che seguono possono considerarsi un tentativo di risposta all'invito formulato da Valeria Bertolucci (1984, 115): «Che il re castigliano abbia potuto avere a disposizione, anche soltanto temporanea, un codice (cioè una delle redazioni) della raccolta francese [*scil.* di Gautier de Coinci] non stupirebbe, né sarebbe molto difficile individuarne le possibili vie; e non è da escludere che, studiando a fondo i manoscritti dei *Miracles* in parallelo con i codici delle *Cantigas*, tenendo presenti anche gli aspetti figurativi e musicali, si possa arrivare un giorno ad individuare l'esemplare che pervenne nelle mani del Re Sapiente».

<sup>26</sup> Disponibile online all'indirizzo: <https://archivesetmanuscrits.bnf.fr/ark:/12148/cc52347z>.

Gautier de Coinci che consegna il libro dei *Miracles* a Robert de Dive<sup>27</sup> e, nel secondo, Gautier che consegna lo stesso libro a una donna coronata (una regina)<sup>28</sup>, alle cui spalle è raffigurato un seguito femminile. Dati questi elementi, è quindi di primario interesse porsi il problema del dedicatario (o meglio: della dedicataria) di questo manoscritto *L* dei *Miracles*. Finora, l'unica ad aver notato gli emblemi ai fols. *Av* e *57v* è stata Alison Stones, che – seppure cursoriamente – ha avanzato il nome di Bianca di Francia (1253-1320)<sup>29</sup> per poi lasciare cadere l'identificazione diretta, dato che, stando al suo ragionamento, l'occasione (il matrimonio del 1269) o genericamente la cronologia (il *terminus ante quem* della morte di Ferdinando de la Cerda nel 1275) non sarebbero compatibili con la datazione del manoscritto (per Stones da assegnare attorno al 1300); e costringendola a ipotizzare che questi due elementi siano, qui in *L*, l'esito di un 'trascinamento' dal suo antigrafo: quello sì plausibilmente confezionato per Bianca<sup>30</sup>. Un riesame del manoscritto, nel quadro più ampio di uno studio della tradizione organica dei *Miracles*, consente però di rivederne la datazione verso l'ultimo quarto del XIII secolo; e, in proposito, un tassello che parrebbe significativo è la somiglianza nel riempimento delle cornici delle miniature a piena pagina (specie per la presenza di draghi che terminano i girali della decorazione) tra il manoscritto *L* (fol. *Av*) e il Salterio e libro d'ore di

<sup>27</sup> Cfr. Gautier de Coinci, *Miracles de Nostre Dame*, II Epi 33, vv. 66-71 e 97-104: «Mais s'au bon prieur de Saint Blaive, / mon ami, dant Robert de Dive, / qui est uns des moignes qui vive / qui plus aime la douce dame, / congié en prenoye, par m'ame, / bien sai je n'en aroye point [...]» e più oltre «[...] Par cest livre que li envoy. / Il m'est avis que bien l'avoï / quant tout premiers l'envoi a lui, / car ne connois certes nului / plus volentiers de lui le lise / ne qui plus tost le contrescrive / ne qui mielz le sache atornier, / flourir ne paindre n'aourner».

<sup>28</sup> Questa illustrazione è iconograficamente un *unicum*: negli altri manoscritti miniati dei *Miracles* che presentano una decorazione figurativa pertinente per l'epilogo, si trova soltanto la scena dell'invio/consegna del manoscritto dei *Miracles* a Robert de Dive. Vero è che nel testo stesso una menzione speciale come destinatarie dell'opera, entro un pubblico genericamente più ampio, la hanno Ade d'Avesnes e Marguerite de Blois, che però sono contesse (rispettivamente di Soissons e di Blois), non regine; cfr. II Epi 33, vv. 125-33: «Mais garde bien, ou que tu voises, / a roynes ou a duchoises, / qu'a salüer pas ne m'oublies / mes deus especiaus amies, / mes deus contesses, mes deus dames, / des queles daint metre les ames / em paradys li roys des roys. / L'une est la contesse de Blois, / et l'autre est cele de Soissons».

<sup>29</sup> Per la quale cfr. Van Kerrebrouck: 2000, 135-36; Alliot: 2010, 521-22; Chapman Hamilton: 2019, 103-05 e *ad indicem* e, per ciò che qui interessa, Hernández: 2004-2005, 193-97 e 197-208.

<sup>30</sup> «Quite what they mean is not clear – perhaps they are an allusion, albeit very discrete, to the marriage of Blanche de France, daughter of Louis IX, and Ferdinand de la Cerda, Infant of Castile, in 1269; at Ferdinand's death in 1275, Blanche returned to Paris. But these dates would seem too early for this manuscript, and the heraldic references too oblique to be significant marks of ownership; but they may have been copied from an earlier version that was made for Blanche, or for someone in her entourage» (Stones: 2006, 90).

Maria di Brabante (Cambridge, Fitzwilliam Museum, ms. 300, fol. 13v)<sup>31</sup>, che Patricia Stirnemann (2011, 174) ha proposto di datare tra il 1272 e il 1274. In seconda battuta, è importante rilevare che – come testimonia il suo sigillo apposto a un atto del 1302<sup>32</sup> – Bianca mantenne per sé gli emblemi di Castiglia-León, abbinati a quello di Francia, anche dopo la morte di Ferdinando de la Cerda nel 1275 e al suo rientro in Francia (vd. *infra*): pertanto verrebbero meno i paletti della cronologia alta ipotizzata da Stones. In più, se si accettasse l'identificazione di Bianca come destinataria del manoscritto *L*, e quindi se si riconoscesse lei nella regina di fol. 264r, si dovrebbe istituire, per l'allestimento del manoscritto, il *terminus post quem* del 1284, data della morte di Alfonso X e a partire dalla quale Bianca ha potuto avocare a sé il titolo di regina madre per il figlio Alfonso de la Cerda<sup>33</sup>. Infine, non mi pare che reggano le riserve di Stones ssu questi «marks of ownership» giudicati «too oblique to be significant» (p. 90): al contrario, la presenza a fol. Av dei due emblemi nell'immagine-frontespizio del manoscritto è tutto fuorché defilata e inoltre il miracolo di Sant'Ildefonso (I Mir 11) – al di là del piano referenziale dell'ambientazione toledana – si presta come sede privilegiata per un superstrato di senso in chiave politica e dinastica: così è infatti nelle *Cantigas de Santa Maria*, dove questo è il primo miracolo della raccolta (*Cantiga 2*) e si propone di essere una sorta di manifesto del regno di Alfonso, che mira a riallacciarsi al passato mitico del regno visigoto, anche attraverso la celebrazione di Toledo come capitale<sup>34</sup>.

Inoltre, per quel che la stessa Alison Stones è riuscita a ricostruire, i manoscritti che si pensa siano stati posseduti da Bianca<sup>35</sup> non presentano indicazioni di possesso più esplicite di quelle del nostro manoscritto *L* (semmai anzi il contrario). Questi sarebbero: il bestiario latino Los Angeles, The J. Paul Getty Museum, Ludwig XV 3, che le viene assegnato per la decorazione con gli emblemi di Francia e Castiglia ai fols. 67r (inizio del capitolo dedicato al leone) e 72r (inizio del capitolo dedicato al pellicano)<sup>36</sup>; il Messale dell'abbazia premostratense di Belval-des-Dames

<sup>31</sup> Disponibile online all'indirizzo: <https://data.fitzmuseum.cam.ac.uk/id/object/209409>.

<sup>32</sup> Tours, Archives municipales, 70; *cf.* <http://www.sigilla.org/sceau-type/blanche-france-castille-sceau-210358>.

<sup>33</sup> Bianca è raffigurata coronata nel frontespizio del *Cléomadès* di Adenet le Roi nel manoscritto Paris, Arsenal 3142 (fol. 1r, dove peraltro indossa una veste parzialmente *écartelée* con gli emblemi di Francia e Castiglia-León) e nel più tardo Paris, BnF, fr. 5716 della *Vie et miracles de saint Louis* di Guillaume de Saint-Pathus (fol. 15v); mentre è senza corona nei frontespizi dei due manoscritti gemelli del *Méliacin* di Girart d'Amiens: Paris, BnF, fr. 1589 (fol. 1r) e BnF, fr. 1633 (fol. 1r), per i quali *cf.* Martina in corso di stampa. Di Bianca menzionata come regina di Castiglia abbiamo attestazioni anche in vari documenti: *cf.* Alliot: 2010, 59 e Fuente Pérez: 2017, 150.

<sup>34</sup> *Cfr.* Le Goff: 1990 e 2008, 110-11 e Demontis: 2012, 302-03.

<sup>35</sup> *Cfr.* Stones: 2013-2014, I/1, 100.

<sup>36</sup> Per il quale *cf.* *Ibidem*, 69.

(Charleville-Mézières, Bibliothèque municipale, 243), di cui Bianca potrebbe essere la «possible patron or donor», nella cui cornice della crocifissione di fol. 45v si incontra, ripetuto, l'emblema di Castiglia<sup>37</sup>; e il Salterio e libro d'ore New York, Public Library, Spencer 56, che vede la nostra Bianca nella rosa delle plausibili committenti-destinatari per il fatto che in più preghiere ritorna il nome *Blanche* (e da chiari indizi sappiamo che si deve trattare di una Bianca attiva alla corte di Francia)<sup>38</sup>.

Dati dunque questi elementi, e nel quadro dello studio dell'eventuale influenza esercitata dai *Miracles* di Gautier de Coinci sulle *Cantigas* di Alfonso X, si pone quindi il problema – abbastanza capitale – di stabilire se il manoscritto *L* possa essere stato in Castiglia. Stando alla datazione proposta (ultimo quarto del secolo) e in ragione della biografia di Bianca, mi pare più economico pensare che il manoscritto, verosimilmente confezionato a Soissons<sup>39</sup>, sia sempre rimasto in Francia. Bianca infatti rientrò a Parigi dopo la morte del marito e in seguito alla lotta per il riconoscimento dell'erede legittimo di Alfonso X (vinta dal secondogenito Sancho a discapito degli infanti de la Cerda). È però interessante – per la prospettiva qui adottata – cercare di circoscrivere meglio il momento esatto del suo rientro a Parigi, provando per un momento a lasciare di lato l'eventuale *terminus post quem* del 1284 di cui si è detto. Contrariamente a quanto si trova talvolta ripetuto<sup>40</sup>, pare che Bianca non sia rientrata definitivamente in Francia subito dopo la morte del marito (luglio 1275), ma che sia restata per qualche tempo in Castiglia, anzitutto per cercare di tutelare i diritti dinastici dei propri figli. Per l'appunto sappiamo che nel giugno 1278 Bianca lascia la corte di Castiglia con i suoi due figli e con la regina Violante per rifugiarsi in Aragona, subito dopo le Cortes di Segovia che legittimano come erede Sancho<sup>41</sup>. Sappiamo anche che nell'inverno del 1278 Bianca si trova alla corte di Francia<sup>42</sup>, che nel 1279 è tornata in Aragona per stare vicina ai figli tenuti prigionieri dal re Pedro III a Xàtiva, e che è poi rientrata definitivamente alla corte di Francia nello stesso anno<sup>43</sup>. Bianca, quindi, è in pianta stabile

<sup>37</sup> Per il quale *cfr.* *Ibidem*, 100.

<sup>38</sup> Per il quale *cfr.* Stones: 2013-2014, I/2, 117-22.

<sup>39</sup> Nella mia tesi di dottorato verrà fornito tutto il materiale a supporto di questa localizzazione, comunque già proposta dalla critica (vd. ad es. Okubo: 2005, 413).

<sup>40</sup> A partire già da fonti antiche (di campo francese) come la *Cronaca* di Guillaume de Nangis (†1300; monaco benedettino di Saint-Denis); *cfr.* Géraud: 1843, I, 247.

<sup>41</sup> *Cfr.* Ballesteros Beretta: 1984, 861.

<sup>42</sup> *Cfr.* *Ibidem*, 871.

<sup>43</sup> *Cfr.* Langlois: 1887, 115. Mentre Ballesteros Beretta (1984, 895) è convinto che Bianca, una volta rientrata in Francia in un dato momento della seconda metà del 1278, sia rimasta lì senza più tornare in Aragona (come invece ci documentano alcune cronache dell'epoca, che Ballesteros Beretta giudica in errore).

alla corte capetingia dal 1279, il che – data la finestra di datazione del manoscritto e i convulsi anni, anche di spostamenti, seguiti alla morte di Ferdinando – mi porterebbe a pensare, ammesso che sia proprio Bianca la dedicataria del manoscritto *L* (vd. *infra*), che questo possa semmai essere stato confezionato per lei una volta rientrata a Parigi. Se si completasse poi il quadro con il *terminus* del 1284, mi pare che si possa escludere con un buon grado di sicurezza la presenza del manoscritto *L* in Castiglia.

Come si è cercato di dimostrare, quella di Bianca di Francia sembra essere una pista fruttuosa per l'identificazione della destinataria del manoscritto *L*, ma se si allarga lo sguardo per cercare altre figure che abbiano le credenziali giuste per ambire a essere le dedicatrici di questo manoscritto, emerge come altra possibile candidata Jeanne de Dammartin (1220? - 1281), contessa d'Aumale e di Ponthieu, e seconda moglie di Ferdinando III di Castiglia (quindi regina consorte dal 1237 al 1252), che alla morte del marito è rientrata in Francia, dove si è poi risposata, nel 1260 o nel 1261, con Jean III de Nesle (nipote di Jean I de Nesle, a sua volta fratello del Raoul III de Nesle, conte di Soissons, che in terze nozze aveva sposato Ade d'Avesnes, tra i dedicatari dei *Miracles* di Gautier de Coinci, vd. *supra* nota 28)<sup>44</sup>. Analogamente a quanto già visto per Bianca, Jeanne de Dammartin, anche una volta risposatasi con Jean III de Nesle, ha continuato a utilizzare gli emblemi di Castiglia-León: a riprova si vedano il sigillo apposto a un atto del 1281<sup>45</sup> e il *groupe d'applique* dell'Incoronazione della Vergine del Louvre<sup>46</sup>, che le si attribuisce grazie all'interpretazione dei segni araldici<sup>47</sup>, dove appunto si incontrano accostati gli emblemi di Francia e Castiglia, sulla veste del Cristo.

Infine, è da registrare che questi due stemmi accostati, in quel torno d'anni, sono stati usati anche da Alphonse di Poitiers (1220 - 1271, fratello di Luigi IX, figlio di Bianca di Castiglia)<sup>48</sup>, cui si assegna il *gémellion à gargouille*, sempre del Louvre<sup>49</sup>, che appunto li presenta al centro.

<sup>44</sup> Cfr. Newman: 1971, I, 56 e *ad indicem*.

<sup>45</sup> Arras, Archives départementales du Pas-de-Calais, Artois 6; cfr. <http://www.sigilla.org/sceau-type/jeanne-dammartin-sceau-1281-105574>.

<sup>46</sup> Inv. OA 58, OA 3921 e OA 3922 (immagini sulla scheda online dedicata: <https://collections.louvre.fr/en/ark:/53355/cl010109276>); cfr. Gaborit-Chopin: 2003, 288-92.

<sup>47</sup> Per la compresenza degli emblemi di Francia (Jeanne de Dammartin era per parte materna pronipote di Luigi VII), di Castiglia e della casata dei Nesle (trifogli e pesci, sul mantello e sulla veste della Vergine).

<sup>48</sup> Per il quale cfr. il medaglione in Van Kerrebrouck: 2000, 124-25.

<sup>49</sup> Inv. OA 5529 (immagini sulla scheda online dedicata: <https://collections.louvre.fr/ark:/53355/cl010098676>); cfr. Dionnet: 1997, 244.

Tornando però al nostro manoscritto *L*, se il nome di Alphonse di Poitiers può essere scartato per la miniatura di fol. 264<sup>r</sup><sup>50</sup>, mi pare che tra Bianca di Francia e Jeanne de Dammartin non ci sia un'opzione nettamente più convincente dell'altra: se da un lato, forse, il maggior agio offerto dalla cronologia (Bianca muore nel 1320, Jeanne nel 1281) e il fatto di avere i due soli emblemi di Castiglia e Francia nel frontespizio di fol. *Av* deporrebbero in favore di Bianca (sebbene, come visto, non escludano Jeanne); dall'altro, il fatto che Jeanne fosse divenuta membro della famiglia dei Nesle e che quindi si muovesse in un contesto sociale e geografico prossimo a quello già di Gautier de Coinci, per quanto si tratti dell'altro ramo della famiglia rispetto a quello di Raoul de Soissons e di Ade d'Avesnes<sup>51</sup> deporrebbe forse a favore della seconda (considerato poi che il manoscritto *L* parrebbe confezionato proprio a Soissons). E si noti che, anche se si optasse per Jeanne come destinataria del manoscritto *L*, si avrebbe parimenti conferma che questo sia sempre rimasto in Francia.

Il BnF, fr. 22928 non sarebbe dunque il punto di congiunzione tra i *Miracles* e le *Cantigas*; al contrario, se si prediligesse la pista che porta a Bianca di Francia, potrebbe forse testimoniare un'inedita influenza inversa di una moda sociale, letteraria e devozionale che accomunerebbe due tra le più importanti corti europee della seconda metà del Duecento; e che corroborerebbe la necessità di nuove ricerche fatte invertendo la direzione del vettore storiografico che dalla Francia va verso la Castiglia.

In conclusione, occorre quindi ribadire che – allo stato attuale delle conoscenze, e se si accetta quanto qui proposto per il ms. *L* – non si ha notizia di manoscritti dei *Miracles* nella Castiglia della seconda metà del XIII secolo (restando il caso dell'antologia escorialense marginale e probabilmente più tardo)<sup>52</sup>. Ciò nonostante, per tornare al punto da cui si è partiti, il problema dell'eventuale influenza dei *Miracles* sulle *Cantigas* resta aperto e merita senza dubbio un approfondimento di indagine che – a lato del quadro 'esterno' che qui si è provato a delineare – dovrà necessariamente passare per l'esame (o il riesame) al microscopio dei testi, con particolare attenzione per le raccolte mediolatine, e su una scala che sia la più vasta e sistematica possibile.

<sup>50</sup> Ma anche in ragione della datazione del manoscritto e del grande rilievo dato a I Mir 11, essendo Alphonse 'soltanto' figlio di Bianca di Castiglia, senza alcun titolo nobiliare in Castiglia.

<sup>51</sup> *Cfr.* lo schema genealogico proposto da Griffiths: 1997, 124.

<sup>52</sup> *Cfr.* Maulu: 2009, secondo il quale i modelli francesi lì tradotti dovettero «giungere in Spagna entro il primo terzo del Trecento» (31), mentre la stesura dei testi escorialensi sarebbe da collocare «alla metà del Trecento circa» (106).

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- ALFONSO X EL SABIO. *Cantigas de Santa Maria*. Edición, introducción y notas de W. Mettmann. Madrid: Castalia, 1986-1989, 3 voll.
- ALLIROT, A.-H. *Filles de roy de France. Princesses royales, mémoire de saint Louis et conscience dynastique (de 1270 à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle)*. Préface de C. Beaune. Turnhout: Brepols, 2010.
- BALLESTEROS BERETTA, A. *Alfonso X el Sabio*. Con índices de M. Rodríguez Llopis. Barcelona: El Albir, 1984.
- BERTOLUCCI, V. «Libri e canzonieri d'autore nel Medioevo: prospettive di ricerca». *Studi mediolatini e volgari*, 1984, XXX, pp. 91-116 [poi in Ead. *Morfologie del testo medievale*. Bologna: il Mulino, 1989, pp. 125-46].
- BÉTÉROUS, Paule. V. «Les collections de miracles de la Vierge en gallo et ibéro-roman au XIII<sup>e</sup> siècle. Étude comparée. Thèmes et structures». Numero monografico di *Marian Library Studies*, 1983-84, XV/XVI.
- BEVILACQUA G., D. CATALUNYA e N. TORRES. «The Production of Polyphonic Manuscripts in Thirteenth-century Paris: New Evidence for Standardised Procedures». *Early Music History*, 2018, XXXVII, pp. 91-139.
- CHAPMAN HAMILTON, T. *Pleasure and Politics at the Court of France. The Artistic Patronage of Queen Marie of Brabant (1260-1321)*. London/Turnhout: Harvey Miller Publishers/Brepols, 2019.
- DEMONTIS, L. *Alfonso X e l'Italia. Rapporti politici e linguaggi del potere*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 2012.
- DIONNET, A.-C. «D'or et d'émaux: les gémellions armoriés de Limoges dans l'emblématique du XIII<sup>e</sup> siècle». *Bulletin de la Société archéologique et historique du Limousin*, 1997, CXXV, pp. 241-72.
- Diplomatario andaluz de Alfonso X*. Ed. M. GONZÁLEZ JIMÉNEZ. Sevilla: El Monte/Caja de Huelva y Sevilla, 1991.
- DOMÍNGUEZ, C. «Vincent of Beauvais and Alfonso the Learned». *Notes and Queries*, 1998, XLV/2, pp. 172-73.
- DON ALFONSO EL SABIO. *Cantigas de Santa María*. Publicadas por la Real Academia Española [edición a cargo de L. Au. de Cueto, Marqués de Valmar]. Madrid: Luis Aguado, 1889, 2 voll.
- FIDALGO FRANCISCO, E. «Reflexiones sobre las Cantigas de Santa María y su relación con otros mariales romance». *Revista de Poética Medieval*, 2021, XXXV, pp. 103-30.
- FORSYTHE DEXTER, E. *Sources of the Cantigas of Alfonso el Sabio*, PhD thesis. University of Wisconsin: Madison, 1926.
- FUENTE PÉREZ, M. J. *Violante de Aragón, reina de Castilla*. Madrid: Instituto de Historiografía Julio Caro Baroja, Universidad Carlos III de Madrid, 2017.
- GABORIT-CHOPIN, D. *Ivoires médiévaux. V<sup>e</sup>-XV<sup>e</sup> siècle. Musée du Louvre. Département des objets d'art. Catalogue*. Paris: Réunion des musées nationaux, 2003.
- GAUTIER DE COINCI. *Les Miracles de Notre Dame*. Publiés par V. F. KOENIG. Genève: Droz, 1955-1970, 4 voll.



- GRACIA, P. «Actividad artística y creadora en la *General estoria*. La sección tebana de la *Histoire ancienne jusqu'à César* reescrita por Alfonso X». *Bulletin of Hispanic Studies*, 2004, LXXXI, pp. 303-15.
- GRACIA, P. «Hacia el modelo de la *General estoria*. París, la *translatio imperii et studii* y la *Histoire ancienne jusqu'à César*». *Zeitschrift für romanische Philologie*, 2006, CXXII, pp. 17-27.
- GRIFFITHS, Q. «Royal Counselors and Trouvères in the Houses of Nesle and Soissons». *Medieval Prosopography*, 1997, XVIII, pp. 123-37.
- GUILLAUME DE NANGIS. *Chronique latine de 1113 à 1300. Avec les continuations de cette Chronique de 1300 à 1368. Nouvelle édition*. Par H. Géraud, Paris: Renouard, 1843, 2 voll.
- HÉRIMAN DE Tournai. *Les miracles de sainte Marie de Laon*. Édité, traduit et annoté par A. Saint-Denis. Paris: CNRS, 2008.
- HERNÁNDEZ, F. J. «La «Biblia de san Luis» en las capillas regias de Francia y de Castilla». In *Biblia de San Luis. Catedral Primada de Toledo*, al cuidado de R. González Ruiz, Barcelona: Moleiro, 4 voll., 2004, II, pp. 17-38.
- HERNÁNDEZ, F. J. «Relaciones de Alfonso X con Inglaterra y Francia». *Alcanate. Revista de Estudios Alfonso X*, 2004-2005, IV, pp. 167-242.
- HOUBEDEBERT, A. *Le cheval d'ébène à la cour de France: Cléomadès et Méliacin*. Paris: Champion, 2019.
- KENNEDY, K. *Alfonso X of Castile-León. Royal Patronage, Self-Promotion and Manuscripts in Thirteenth-century Spain*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2019.
- KIDDLE, L. B. «A Source of the *General Estoria*: The French Prose Redaction of the *Roman de Thèbes*». *Hispanic Review*, 1936, IV, pp. 264-71.
- KIDDLE, L. B. «The Prose *Thèbes* and the *General Estoria*: an Illustration of the Alphonsine Method of Using Source Material». *Hispanic Review*, 1938, VI, pp. 120-32.
- KLEIN, P. K. «Kunst und Feudalismus zur Zeit Alfons' des Weisen von Kastilien und Leon (1252-1284): die Illustration der *Cantigas*». In *Bauwerk und Bildwerk im Hochmittelalter. Anschauliche Beiträge zur Kultur- und Sozialgeschichte*. Herausgegeben von K. Clausberg, D. Kimpel, H.-J. Kunst e R. Suckale. Gießen: Anabas-Verlag, 1981, pp. 169-212.
- LANGLOIS, C.-V. *Le règne de Philippe III le Hardi*. Paris: Hachette, 1887.
- LE GOFF, J. «Le roi, la Vierge et les images: le manuscrit des *Cantigas de Santa Maria* d'Alphonse X de Castille». In *Rituels. Mélanges offerts à Pierre-Marie Gy, OP*. Études réunies par P. De Clerck et E. Palazzo. Paris: Cerf, 1990, pp. 385-92.
- LE GOFF, J. *Il re nell'Occidente medievale*. Roma/Bari: Laterza, 2008.
- LIDA DE MALKIEL, M. R. «La *General Estoria*: notas literarias y filológicas». *Romance Philology*, 1958, XII, pp. 111-42 e 1959, XIII, pp. 1-30.
- MARTINA, P. A. «Lecteurs de romans français en vers : premiers éléments du dossier». In corso di stampa in *Spolia*.
- MARULLO, T. «Osservazioni sulle *Cantigas* di Alfonso X e sui *Miracles* di Gautier de Coincy». *Archivum romanicum*, 1934, XVIII, pp. 495-539.
- MAULU, M. «Tradurre nel medioevo: sulle origini del ms. Escorialense H-I-13». *Romania*, 2008, CXXVI, pp. 174-234.
- MAULU, M. *Tradurre nel Medioevo: il manoscritto Esc. h-I-13*. Bologna: Patron, 2009.

- METTMANN, W. «Os *Miracles* de Gautier de Coinci como fonte das *Cantigas de Santa Maria*». In *Estudos portugueses. Homenagem a Luciana Stegagno Picchio*. Lisboa: DIFEL, 1991, pp. 79-84.
- MOORE, J. K. *Libro de los huéspedes (Escorial Ms H.I.13). A critical edition*. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2008.
- MOORE, J. K. e T. D. SPACCARELLI. «Libro de los huéspedes (Escorial Ms h.I.13): A Unified Work of Narrative and Image for Female Pilgrims». *La Corónica*, 2006, XXXV/1, pp. 249-70.
- MUSSAFIA, A. «Eine altspanische Prosadarstellung der Crescentiasage». *Sitzungsberichte der Philosophisch-Historischen Klasse der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften*, 1866, LIII, pp. 499-564.
- NEGRI, M. «Rielaborazioni agiografiche alfonsine: il caso della *cantiga de Santa Maria 369*». *Carte Romanze*, 2020, VIII, 1, pp. 75-115.
- NEWMAN, W. M. *Les seigneurs de Nesle en Picardie, XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècle. Leurs chartes et leur histoire*. Paris: Picard, 1971, 2 voll.
- OKUBO, M. «La formation de la collection des *Miracles* de Gautier de Coinci». *Romania*, 2005, CXXIII, pp. 141-212 e 406-58.
- PARKINSON, S. «*Alfonso X, Miracle Collector*». In FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, L. y J. RUIZ SOUZA (coords.), E. FIDALGO FRANCISCO (ed.). *Alfonso X el Sabio. Las Cantigas de Santa María. Códice Rico, Ms. T-I-1 Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*. Madrid: Patrimonio Nacional/Testimonio, 2011, 3 voll., II, pp. 79-105.
- PUNZI, A. *Oedipodae confusa domus. La materia tebana nel Medioevo latino e romanzo*. Roma: Bagatto Libri, 1995(a).
- PUNZI, A. *Sulla sezione troiana della «General Estoria» di Alfonso X*. Roma: Bagatto Libri, 1995(b).
- SÁNCHEZ AMEIJERAS, R. «Imaxes e teoría da imaxe nas *Cantigas de Santa María*». In E. Fidalgo. *As cantigas de Santa María*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2002, pp. 247-330.
- SPACCARELLI T. D. *A Medieval Pilgrim's Companion. Reassessing El libro de los huéspedes (Escorial Ms. h.I.13)*. Chapel Hill: University of North Carolina, 1998.
- STIRNEMANN, P. «Quand le programme fait fausse route: les psautiers de Saint-Alban et de saint Louis». In *Le programme. Une notion pertinente en histoire de l'art médiéval? Études réunies par J.-M. Guillouët et C. Rabel*. Paris: Le Léopard d'or, 2011, pp. 165-81.
- STONES, A. «Notes on the Artistic Context of Some Gautier de Coinci Manuscripts». In *Gautier de Coinci. Miracles, Music and Manuscripts*. Ed. K. M. Krause and A. Stones. Turnhout: Brepols, 2006, pp. 65-98.
- STONES, A. *Gothic Manuscripts. 1260-1320*. London/Turnhout: Harvey Miller, 2013-2014, 2 voll.
- VAN KERREBROUCK, P. *Les Capétiens. 987-1328*. Villeneuve d'Ascq: P. Van Kerrebrouck impr., 2000.